評介一本極具參考價值的英語工具書

A. P. Cowie & R. Mackin, Oxford Dictionary of Current Idiomatic English Volume 1

牛津大學出版部出版

蘇正隆

嫻熟大部分的英語慣用表現法，以及有能力運用這些表現法，是精通英文的重要關鍵。

學過幾年英文的人都曉得 increase (supplies) 是增加（供給品），provide (transport) 是提供（交通工具），(continue (the story) 是接續（故事），但他不見得就曉得 step up (supplies)，lay on (transport)，take up (the story) 等慣用語和上述三個動詞意義相等。事實上，在英語社會裏，尤其是口語和一般性的文字中，後者的運用比前者更見普偏，雖然這些慣用語

用得很普徧，但是其意義却很難從字面上看出。譬如：

Bill took off Winston Churchill to perfection (畢爾模倣邱吉爾，學得唯妙唯肖)

如果就「took」的字面意義理解爲「grabbed」或「snatched」則會使人有丈二金剛摸不着頭腦的感覺。然而，英語民族的人也很難跟你解釋何以（take off）就是（imitate），何以「take up」就是「continue」。而且，我們仔細研究各種不同的慣用表現法後，就會發現在形式上和意義上有許多奇怪的不規則的現象。我們說一個人「釣譽」，可以說他「angling for compliments」，也可以說「fishing for compliments」因爲「angling」和「fishing」意義相同，可以互換；「mind」和「thought」意思一樣，可是當我們的朋友遲遲不能下決心的時候，我們却不能說：

*He had difficulty in making up his thoughts.

只能說，

He had difficulty in making up his mind.

我們想說，「他覺得要想一言道中實在很難。」可以說：

He found it hard to hit the nail on the head.

這裏的「hit」也不能用其同義字「strike」來替代。如果用「strike the nail on the head」那就意味着把「釘子敲進腦袋」的行爲，而非「一言道中」的喻意了。

中文裏「足」和「脚」同義，但是我們說「手足情深」，不說「手『脚』情深」；說「毛手毛脚」，不說「毛手毛『足』」。同樣，英語裏頭也有許多類似的情形。我們稍一不愼就會落入這種陷阱。因此，我們亟需一本對現代英語慣用表現法加以妥善分析整理的工具書，作爲我們閱讀和寫作的指南。

針對這個需要，曾與 Hornby 氏合編過修訂版 Advanced Learner's Dictionary of Current English (1974) 的 Cowie 氏，與愛丁堡大學的 Mackin 氏乃着手編纂 Oxford Dictionary of Current Idiomatic English，預定編爲二冊，目前第一冊已經完成，於一九七五年出版，臺北已有授權翻印本，第二冊尚未刊行。

此書第一冊所收錄的慣用語都是動詞接介詞，或動詞接不變詞（particle）。每一動詞片語項下都註明該動詞後面所接爲介詞抑爲 particle，這對於英文的理解和運用有很大的幫助。譬如：

Pop music turns on many young people.（熱門音樂風靡了許多年輕人。）這裏「on」是 particle，所以我們也可以說：

Pop music turns many young people on.

但是，我們說「這機器繞着樞軸轉。」時，只能說：

The machine turns on a central pivot.

但不可以說：

*The machine turns a central pivot on.

因爲這裏的（on）是介詞。

此書對於形式相同但意義不同的詞語都分別列項，因此翻檢極爲便利。每一詞底下並註明其爲正式用語、俚俗用語、或特別用語；類似、或容易引起混淆的詞語，都有互見之標記。對於我們最有助益的，則是指出每個動詞片語的適用句型，及物或不及物，以及此一動詞片語前面常出現的主詞，後面常出現的受詞。譬如：delight in 項下註明「A 2」，代表「不及物動詞接介詞」的句型，並列出：

S：elder brother, bigger pupil. O：teasing his small sister, ragging younger boys, pulling my leg, providing us wrong.

S代表主詞，O代表受詞，我們就可以根據這些資料造出如：

my elder brother in pulling my leg.

或：

my elder brother delights in providing us wrong.

等句子。

尤其可貴的是，此書所收錄的每一詞語項下都有一個以上的例句，作爲說明用法、或釋義的佐證，這些例句都是自當代小說、戲劇、傳記、歷史、報刊、或廣播中引錄出來的，不是作者杜撰的「一家之言」，因此更增加其解釋的權威性。

Cowie 氏與 Mackin 氏在編輯此一詞典時，處處爲讀者設想，考慮了讀者在運用一詞語時可能遭遇到的所有困難，因此其精心的設計與實用性都是前所未有的。從事英語教學和翻譯寫作的人執此一書，許多英語慣用語方面的問題自可迎刃而解，我們在衷心欽佩編者的匠心之餘，更期待着此書第二册的早日問世。

現代學人散記（再版）　定價每本四五元

這是胡有瑞女士爲「書評書目」所寫的一系列學人作家訪問記，胡女士所賴以得獎的採訪文筆，在本書中表露無遺。她讓學人作家「掬懷相付」地剖述自己的人生觀、作學問的態度及讀書的方法等，讓讀者沐浴春風之餘心靈激起無數的火花與信心。

書評書目社　郵撥：一九二七四號書評書目　電話：三九二四三六七